№ 9 (13)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2022

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

9 (13)

ԵՐԵՎԱՆ 2022
ЕРЕВАН 2022
YEREVAN 2022

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №9 (13). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2022. – 266 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ – ОДИН ИЗ ВАЖНЕЙШИХ ФАКТОРОВ ОБУЧЕНИЯ РУССКИМ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ В АРМЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

Марина Дмитриевна Кесаян

Преподаватель кафедры русского языка для естественных факультетов,
Ереванский государственный университет,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена лингвокультурологическому подходу в обучении армянских студентов русской фразеологии. Такой подход к обучению русскому языку предполагает соизучение языка и культуры. Страноведческий потенциал фразеологии очень высок. Сопоставительное исследование фразеологизмов различных языков, являясь наглядным лингвокультурологическим источником служит практической базой для методики преподавания фразеологии. Сочетание традиционной работы над фразеологизмами с лингвострановедческой является очень важным, так как передача экстралингвистических сведений способствует также расширению коммуникативной компетенции студентов.

Ключевые слова: лингвострановедческий аспект в обучении, фразеологизм, соизучение языка и культуры, лингвокультурология, безэквивалентная фразеология, экстралингвистические сведения, коммуникативная компетенция.

Глобальные процессы, интенсивно происходящие в последние десятилетия, не могут не повлиять на гуманитарную сферу деятельности человека. Активизация диалога культур, политических и экономических контактов между государствами повсеместно повысили прагматическую значимость владения иностранными языками.

Современная методика обучения иностранным языкам провозгласила в качестве определяющего личностно-деятельностный подход к содержанию и процессу обучения иностранному языку. Такой подход предполагает поиск и создание оптимальных условий для лингвистической когнитивной деятельности личности. Результатом такой деятельности является сформированная лингвокультурологическая компетенция в изучаемом иностранном языке.

Иностранный язык не существует в обществе изолированно и не может жить своей собственной жизнью. Он тесно связан со всеми сферами жизнедеятельности общества и выполняет ряд функций: служит средством познания, является хранителем национальной культуры, средством общения и выражения отношения к миру, выступает в качестве инструмента развития и воспитания [3: 11–12].

На протяжении многих десятков лет преподавание русского языка велось в отрыве от истории и культуры страны. Это, безусловно, не способствовало широкому межкультурному диалогу представителей разных народов. Сейчас уже всеми осознается необходимость того, чтобы студент, изучающий русский язык понял, что с овладением языком он получает доступ к культурным ценностям новой для него страны.

Язык в процессе своего развития накапливает, хранит и отражает факты и явления культуры народа – носителя языка. Эти факты и явления известны всем членам языковой общности, так как постигаются ими в процессе обучения и воспитания. Выражения типа ***кот наплакал, до лампочки, филькина грамота, шарашкина контора, по Сеньке и шапка*** и под., типичные для русского человека, ставят в тупик иностранцев, поскольку им неизвестны те сведения, которые связаны с данными высказываниями. Совокупность этих сведений составляет фоновые знания, которые являются достоянием всех членов лингвокультурной общности. Лингвострановедческий подход к обучению русскому языку как раз и предполагает соизучение языка и культуры. На связь лексического уровня языка с обслуживаемой этим языком культурой указывал еще В.В. Виноградов, говоря, что как название, как указание на предмет слово является вещью культурно-исторической [2: 13]. Л.В. Щерба, исходя из того, что «каждый язык отражает культуру того народа, который на нем говорит», сделал соответствующий методический вывод

– поскольку системы понятий в разных языках не совпадают, постольку при изучении иностранного языка приходится усваивать не только новую звуковую форму слова, но и новую систему понятий, лежащих в их основе [6: 53, 67].

При обучении русскому языку студентов неязыковых групп следует учитывать и так называемую лингвокультурологическую ауру (культурно-языковую общность). Большую роль в этом процессе играют фразеологизмы, пословицы, поговорки и т.д.

С точки зрения лингвострановедения огромный интерес представляет фразеология.

Сравнение фразеологии разных народов показывает, что существует немало жизненных ситуаций, которые были увидены и осмыслены многими народами одинаково, но зафиксированы в языках по-разному. Например, имея в виду удачливого человека русские скажут – ***родился в сорочке,*** а армяне – ***վրան գայլի մազ ունենալ.*** Испытывая дискомфорт или плохое настроение русский скажет: «Я сегодня ***не в своей тарелке***», а армянин – ***քեֆս տեղը չէ.***

Как видно из примеров, ассоциативный ряд у разных народов различен. Понятно, что образные средства не совпадают потому, что не совпадают быт, история, культура, психология народов. Однако, отношения между фразеологией двух языков нельзя сводить только к отношениям полной семантической эквивалентности при несовпадении плана выражения.

Эти отношения сложнее: помимо семантических, между близкими по смыслу фразеологизмами двух языков могут быть морфологические, структурные, стилевые, коннотативные расхождения. Сопоставительное исследование фразеологизмов различных языков, являясь наглядным лингвокультурологическим источником, служит практической базой для методики преподавания фразеологии.

Самыми трудными для студентов-иностранцев оказываются ФЕ, не имеющие соответствия в родном языке. Фразеологизмы с различными образами при одинаковой семантике и стилистической окрашенности и фразеологизмы, не имеющие смыслового или фразеологического соответствия в родном языке учащегося, входят в группу безэквивалентной фразеологии. Эти фразеологизмы в основном состоят из слов, насыщенных страноведческими сведениями. Например, русские фразеологизмы, возникшие на основе жести-

куляции, мимики, такие как ***махнуть рукой, и бровью не ведет, на большой палец*** – не имеют соответствий в других языках из-за отсутствия таких жестов. Русские фразеологизмы – ***на рыбьем меху, белые мухи, бабье лето*** – выражающие климатические условия; фразеологизмы – ***человек в футляре, лишний человек, человек с большой буквы*** – возникшие на основе литературных произведений, не имеют эквивалентов в других языках.

Итак, фразеологизмы концентрируют в лаконичной форме не только исторические моменты, но и черты широко распространенных нравов и обычаев народа. Работа над этими фразеологизмами поможет выявить специфику русского языка, ознакомить студентов с историей, бытом и культурой русского народа.

Фразеология сохранила и передала будущим поколениям информацию о самых разных сторонах жизни Древней Руси – ее социальном укладе, нравственном опыте, традициях, верованиях, ремеслах, врачевании и т.п. [7: 187].

Страноведческий потенциал фразеологии очень высок. Рассказывая студентам, при каких обстоятельствах возникло то или иное выражение, можно ознакомить их не только с национально-культурной семантикой языкового знака, но и с самой культурой народа, зафиксированной в этом знаке. В этом случае преподаватель использует фразеологизм как источник страноведческой информации, а его рассказ становится текстом для аудирования, не только способствующим запоминанию устойчивого выражения, но и повышающим познавательную ценность урока, так как речь идет о национальных особенностях русского народа, отраженных в языке.

Понятно, что не все фразеологизмы несут в себе сведения о культуре, которые могут оказаться значимыми для студентов. Вопрос о выборе ФЕ и о способе их семантизации должен решаться преподавателем в каждом конкретном случае. Однако, как справедливо замечает В.Н. Телия, очень важно подчеркнуть различие между этимологическим анализом, раскрывающим изначальный смысл образа, и анализом лингвокультурологическим, нацеленным на раскрытие культурно значимого смысла, коннотируемого образом [4: 240].

Особый интерес с точки зрения лингвокультурологии представляет безэквивалентная лексика и фразеология. По определению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, безэквивалентными считаются слова, служащие для выра-

жения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие перевода на другой язык [1: 53]. Это определение можно смело отнести и к фразеологии.

Практика преподавания в армянской аудитории показала, что самыми трудными для студентов оказываются ФЕ, не имеющие соответствия в родном языке. Фразеологизмы с различными образами при одинаковой семантике и стилистической окрашенности, а также фразеологизмы, не имеющие смыслового или фразеологического соответствия в родном языке учащегося, входят в группу безэквивалентной фразеологии. Эти фразеологизмы в основном состоят из слов, насыщенных страноведческими сведениями. Например, русские фразеологизмы – ***мелко плавать, под горячую руку, шишка на ровном месте, мышиная возня, шарашкина контора, филькина грамота, отставной козы барабанщик, по Сеньке и шапка*** и т.д. не имеют соответствий в армянском языке. Содержание этих выражений в армянском языке не воспринимается в качестве фразеологических единиц. Поэтому самобытная форма выражения соответствующих понятий чужда армянскому языковому мышлению. Лингвострановедческий комментарий именно к этим фразеологизмам представляется нам особенно важным. К примеру, говоря о фразеологизме ***шарашкина контора*** необходимо пояснить, как и откуда оно произошло. В 1930 году благодаря активной компании по борьбе с «вредительством» в заключении оказалось очень много квалифицированных специалистов, оговоренных фальсифицированными обвинениями. А в мае 1930 года вышел документ, который предписывал организацию работы «вредителей» прямо в местах заключения. Так появилась первая система научно-технических тюрем – «шарашек» для использования «вредителей» в интересах военного производства. Ликвидация «шарашкиных контор» началась лишь после смерти Сталина в 1953 году. В наши дни выражение «шарашкина контора» стало фразеологизмом, означающим организацию, которая занимается сомнительной, подозрительной, а иногда и незаконной деятельностью для извлечения прибыли. Чаще всего «шарашкиными конторами» или «шарагами» называют образовательные учреждения, так как в наше время их стало очень

много и большинство занимается только получением дохода, а не подготовкой профессиональных специалистов [5].

Таким образом, фразеологизмы концентрируют в лаконичной форме не только исторические моменты, но и черты широко распространенных нравов и обычаев народа. Работа над этими фразеологизмами поможет выявить специфику русского языка, ознакомить студентов с историей, бытом и культурой русского народа. Следовательно, в практике преподавания русского языка фразеологический материал может стать источником страноведческих сведений, а его изучение во многом способствует развитию положительной мотивации обучения русскому языку в армянской аудитории, и приобретению не только лингвистических, но и страноведческих и лингвокультурологических знаний. Нам представляется важным сочетание традиционной работы над фразеологизмами с лингвострановедческой, так как передача экстралингвистических сведений способствует также расширению коммуникативной компетенции студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр.: учеб. пособие для студентов филол. специальностей и преподавателей рус. яз. и литературы иностранцам / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М.В. Ломоносова. Группа страноведения. – М., 1973. – 232 с.
2. *Виноградов В.В.* Русский язык: (Грамматическое учение о слове) / проф. В.В. Виноградов; Моск. ордена Ленина гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – М.–Л.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1947. – 783 с.
3. *Пассов Е.И.* Концепция коммуникативного иноязычного образования: (теория и ее реализация): методическое пособие для русистов / Е.И. Пассов, Л.В. Кибирева, Э. Колларова. – СПб.: Златоуст, 2007. – 199 с.
4. *Телия В.Н.* Русская фразеология. – М., 1994. – 285 с.
5. Шарашкина контора: значение и происхождение выражения // Информация с сайта ***Lifeinform.Ru*** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://lifeinform.ru/otkuda/sharashkina-kontora (Дата обращения: 10.02.2022г.).

6. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики / Акад. Л.В. Щерба; Акад. пед. наук РСФСР. Ин-т методов обучения. – М.–Л.: Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1947 (Л.: 2-я ф-ка дет. книги Детгиза). – 96 с.
7. *Щукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.

ԼԵԶՎԱՄՇԱԿՈՒԹԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՍՊԵԿՏ՝ ՀԱՅ ԼՍԱՐԱՆԻՆ ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԴԱՐՁՎԱԾԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԿԱՐԵՈՐԱԳՈՒՅՆ ԳՈՐԾՈՆՆԵՐԻՑ ՄԵԿԸ

Մ.Դ. Կեսայան

Բնագիտական ֆակուլտետների համար ռուսաց լեզվի ամբիոնի դասախոս,
Երևանի պետական համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Տվյալ հոդվածը նվիրված է հայ ուսանողներին ռուսերեն դարձվածաբանության ուսուցման լեզվամշակութաբանական մոտեցմանը: Ռուսաց լեզվի ուսուցման այս մոտեցումը ներառում է լեզվի և մշակույթի համատեղ ուսումնասիրություն: Դարձվածաբանության միջմշակութային ներուժը շատ բարձր է: Տարբեր լեզուների դարձվածքաբանական միավորների համեմատական ուսումնասիրությունը, լինելով ակնառու լեզվամշակութաբանական աղբյուր, գործնական հիմք է ծառայում դարձվածաբանության ուսուցման մեթոդաբանության համար: Շատ կարևոր է դարձվածքաբանական միավորների վրա ավանդական աշխատանքի համադրումը լեզվամշակու-

թայինի հետ, քանի որ արտալեզվական տեղեկատվության փոխանցումը նպաստում է նաև ուսանողների հաղորդակցական կարողությունների ընդլայնմանը:

Բանալի բառեր՝ դարձվածք, լեզվամշակութաբանական մոտեցում, լեզվի և մշակույթի համատեղ ուսումնասիրություն, ոչ համարժեք դարձվածաբանություն, արտալեզվական տեղեկատվություն, հաղորդակցական կարողություն:

THE LINGUISTIC-CULTURAL ASPECT – ONE OF THE MOST IMPORTANT FACTORS IN TEACHING RUSSIAN IDIOMS TO THE ARMENIAN AUDIENCE

M. Kesayan

Lecturer at the Department of Russian Language
(Faculties of Natural Sciences),
Yerevan State University,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

This article is devoted to the linguoculturological approach in teaching Russian idioms to Armenian students. This approach to teaching the Russian language involves the co-study of language and culture. The cross-cultural potential of idiom is very high. A comparative study of idioms of various languages, being a visual linguoculturological source, serves as a practical basis for the methodology of teaching idioms. The combination of traditional work on idioms with linguistic-cultural is very important, since the transfer of extralinguistic information also contributes to the expansion of students' communicative competence.

Keywords: idiom, linguoculturological approach, co-study of language and culture, non-equivalent phraseology, extralinguistic information, communicative competence.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 16 февраля 2022 г.,
подписана к печати в номер 9 (13) / 2022 – 03.05.2022 г.